

Kúpna zmluva

uzavretá podľa § 588 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
právných predpisov
(ďalej aj „zmluva“)

Contract of Sale

concluded according § 588 and following Law No. 40/1964 of Civil Code as amended
(hereinafter "Contract")

uzavretá medzi zmluvnými stranami (ďalej len „zmluvné strany“):
concluded between contracted parties (hereinafter "Contracted Parties"):

ronom

1. **František Toma, rod. Toma**

trvale bytom 518 La Casita Lane, CA 91016 Monrovia, Kalifornia, USA
permanent residence 518 La Casita Lane, CA 91016 Monrovia, California, USA
štátny občan SR, state citizen of Slovak republic
(ďalej aj „predávajúci 1“)
(hereinafter "Seller 1")

2. **Stanislav Toma, rod. Toma**

trvale bytom 813 N. Pershore Ave, CA 91773, San Dimas, Kalifornia, USA
permanent residence 813 N. Pershore Ave, CA 91773, San Dimas, California, USA
štátny občan SR, state citizen of Slovak republic
(ďalej aj „predávajúci 2“)
(hereinafter "Seller 2")

a
and

onom

3. **Obec Rudno nad Hronom**
Municipality of Rudno nad Hronom

so sídlom Rudno nad Hronom 16, 966 51 Rudno nad Hronom, Slovensko
with residence in Rudno nad Hronom 16, SK-966 51 Rudno nad Hronom, Slovakia
IČO: 00320986, registration number 00320986
Zastúpená: PhDr. Marián Šurjanský, starosta obce
represented by PhDr. Marián Šurjanský, mayor of the municipality

(ďalej aj „kupujúci“)
(hereinafter "Buyer")

Zmluvné strany sa dohodli na uzavretí tejto kúpnej zmluvy:
The Parties agree to conclude this Contract of Sale:

Článok 1

Article 1

Všeobecné ustanovenia

General Provisions

1. Predávajúci 1 je podielovým spoluvlastníkom nehnuteľnosti nachádzajúcej sa v k.ú. Rudno nad Hronom, obec Rudno nad Hronom, okres Žarnovica, evidovanej Okresným úradom Žarnovica, katastrálny odbor, a to nehnuteľnosti zapísanej na LV č. 176:
 - parcela č. 44/2 E-KN o výmere 118 m², záhrada v spoluvlastníckom podiele 1/24.
1. The Seller 1 is a share co-owner of the real estates situated in cadastral area of Rudno nad Hronom, municipality of Rudno nad Hronom, district of Žarnovica, listed by District Office Žarnovica, cadastral department, specifically real estates entered on:
 - Property Deed no.176 parcel plot of register "E" registered on the map of the register of parcel no. 44/2 with area of 118 m², type of the estate - garden in co-ownership share of 1/24
2. Predávajúci 2 je podielovým spoluvlastníkom nehnuteľnosti nachádzajúcej sa v k.ú. Rudno nad Hronom, obec Rudno nad Hronom, okres Žarnovica, evidovanej Okresným úradom Žarnovica, katastrálny odbor, a to nehnuteľnosti zapísanej na LV č. 176:
 - parcela č. 44/2 E-KN o výmere 118 m², záhrada v spoluvlastníckom podiele 1/24. (ďalej spolu aj „**nehnuteľnosť**“).
2. The Seller 2 is a share co-owner of the real estates situated in cadastral area of Rudno nad Hronom, municipality of Rudno nad Hronom, district of Žarnovica, listed by District Office Žarnovica, cadastral department, specifically real estates entered on:
 - Property Deed no.176 parcel plot of register "E" registered on the map of the register of parcel no. 44/2 with area of 118 m², type of the estate - garden in co-ownership share of 1/24

Článok 2

Predmet kúpnej zmluvy

1. Predávajúci 1 predáva zo svojho podielového spoluvlastníctva nehnuteľnosť špecifikovanú v článku 1 bod 1 tejto zmluvy a kupujúci ju do svojho podielového spoluvlastníctva vlastníctva kupuje v podiele akom ju predávajúci vlastní za dohodnutú kúpnu cenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.
1. The Seller 1 sells the real estate from own share co-ownership in whole, specified in Article 1, Section 1 of this Contract and the Buyer acquires it to ownership in identical share, as it was owned by the Seller for purchase price agreed in advance and stated in Article 3 of this Contract.
2. Predávajúci 2 predáva zo svojho podielového spoluvlastníctva nehnuteľnosť špecifikovanú v článku 1 bod 1 tejto zmluvy a kupujúci ju do svojho podielového spoluvlastníctva vlastníctva kupuje v podiele akom ju predávajúci vlastní za dohodnutú kúpnu cenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

2. The Seller 2 sells the real estate from own share co-ownership in whole, specified in Article 1, Section 1 of this Contract and the Buyer acquires it to ownership in identical share as it was owned by the Seller for purchase price agreed in advance and stated in Article 3 of this Contract.

Článok 3 Article 3

Kúpna cena a spôsob platby Purchase price and method of payment

1. Predávajúci predávajú kupujúcemu nehnuteľnosť špecifikovanú v článku 1 tejto zmluvy, ktorá tvorí predmet kúpy podľa článku 2 ods. 1 až 3 tejto zmluvy za kúpnu cenu vo výške **20,- EUR, slovom dvadsať eur** (ďalej aj „kúpna cena“). Pričom predávajúci 1 dostane 10 € (slovom desať EUR) a predávajúci 2 dostane 10 € (slovom desať EUR).
1. The Sellers sell the real estate specified in Article 1 of this Contract which is object of the sale according Article 2, section 1 to 3 of this Contract to the Buyer for a purchase price 20 (twenty) EUR (hereinafter only purchase price) whereas the amount will be divided into 10 EUR for Seller 1 and 10 EUR for Seller 2.
2. Kúpna cena bude zaplatená do rúk sestry predávajúcich Ľubomíry Gregušovej, rod. Chajmovská, nar. [REDACTED] bytom Voznica 141, 966 81 Žarnovica, Slovensko, ktorá podpísaním pokladničného dokladu potvrdí prevzatie hotovosti.
2. Purchase price will be paid cash in hand to sister of the Seller 1 and Seller 2 Ľubomíra Gregušová, nee Chajmovská, born [REDACTED], permanent residence Voznica 141, 966 81 Žarnovica, Slovakia who will confirm the receiving of cash by receipt signature.

Článok 4 Article 4

Schválenie kúpy nehnuteľnosti Approval of real estate sale

1. Odkúpenie nehnuteľností bolo schválené uznesením Obecného zastupiteľstva v Rudne nad Hronom č. 37/2020 zo dňa 14.08.2020.
1. Repurchasing of real estate was approved by resolution of Municipal council in Rudno nad Hronom no.37/2020 from 14.08.2020.
2. Kupujúci je právnická osoba – Obec Rudno nad Hronom zastúpená starostom obce, oprávneným na vystupovanie v mene obce a na podpis tejto Kúpnej zmluvy.
2. The Buyer is a legal person- Municipality of Rudno nad Hronom, represented by the mayor of the municipality who is entitled to act on behalf of the municipality and to sign this Contract of Sale.

Článok 5 Article 5

Stav predmetu kúpy The state of subject of sale

1. Predávajúci vyhlasujú, že ku dňu uzatvorenia tejto zmluvy neviaznu na nehnuteľnosti žiadne ťarchy, t.j. žiadne vecné bremená, záložné práva, nájomné či užívacie práva iných osôb, ani iné ťarchy či právne vady.
1. Sellers declare that there are no burdens on the real estate up to day of conclusion of this contract, it means no material burdens, liens, rights of lease or use of other persons, neither any other burdens or legal errors.
2. Kupujúci prehlasuje, že pozná stav nehnuteľnosti a v tomto stave ju od predávajúcich kupuje.
2. Buyer declares that he knows the state of real estate and buys them in this state from the Seller.

Článok 6 Article 6

Záverečné ustanovenia Final provisions

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne, vážne, žiadna zo zmluvných strán nekonala v tiesni, v omyle ani za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej obsahu a jednotlivým pojmom, vysvetlili si význam jednotlivých pojmov a ustanovení zmluvy, porozumeli im a na znak súhlasu s touto zmluvou ju podpisujú.
1. Contracted parties declare that they concluded this contract freely, seriously, none of the contracted parties acted in distress, by mistake neither under notable unprofitable conditions. Contracted parties read the contract properly, understood its content and particular notions, explained the meaning of particular notions and provisions of the contract, understood them and they sign it as a sign of acceptance.
2. Zmluvné strany žiadajú, aby na jej základe bol na Okresnom úrade Žarnovica, katastrálny odbor vykonaný vklad vlastníckeho práva v prospech kupujúceho. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad vlastníckeho práva podľa tejto zmluvy vyhotoví, podpíše a podá kupujúci, ktorý zároveň uhradí náklady spojené s vkladovým konaním.
2. Under a contract, contracted parties ask for deposit of property right for the benefit of Buyer in Cadastral department of District Council in Žarnovica. Contracted parties agree that proposal for deposit of property right under this contract will be drawn up, signed and applied by the Buyer who will pay all costs related to deposit procedures at the same time.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami. Od podpisu tejto zmluvy sú ňou zmluvné strany viazané. Vlastnícke právo k prevádzaným nehnuteľnostiam, t.j. vecno-právne účinky tejto zmluvy, nastávajú vkladom do katastra nehnuteľností.
3. This contract enters into force on the day of its signing by all contracted parties. The contracted parties are bound on it from its signing. The property right to transferred real estates, it means material- legal effects of this contract start to take effect by the deposit to real estate registry.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek oznámenia alebo výzvy Zmluvných strán týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy budú urobené písomnou formou a doručované na adresu bydliska Zmluvnej strany uvedenej v záhlaví. Pri zmene

adresy bydliska je dotknutá Zmluvná strana povinná takúto zmenu bez zbytočného odkladu oznámiť druhej Zmluvnej strane. Písomnosti sa doručujú osobne, kuriérskou službou alebo doporučenou zásielkou s doručenkou a považujú sa za doručené dňom, kedy boli prevzaté. Za deň doručenia zásielky sa považuje aj deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú zásielku prevziať, alebo tretí pracovný deň odo dňa začatia plynutia odbernej lehoty na vyzdvihnutie uloženej zásielky na pošte, alebo v ktorý je na zásielke, doručovanej poštou Zmluvnej strane, preukázateľne zamestnancom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka podobného významu, a to aj pre prípad, že dotknutá Zmluvná strana sa o doručovaní ani nedozvedela.

4. Contracted parties agree that any notices or appeals of contracted parties related to rights and obligations resulting from this contract will be realized by written form and delivered to the address of contracted party listed on the heading of this Contract. In case of the change of permanent residence address, the concerned contracted party is obliged to inform the other contracted party about it immediately. Written documents are delivered personally, by courier service or by registered mail with delivery report. They are concerned as delivered from the day of their acceptance. The day of delivery of consignment is also a day when contracted party who acts as an addressee refuse to accept the delivered consignment or the third working day from the start of withdrawal period for picking up the consignment on the post office or a day when a post office employee marks a note on the consignment which is delivered to contracted party that "addressee moved", "addressee unknown" or any similar note and also in a case that the contracted party was not informed about delivery.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak by sa časť zmluvy stala neplatnou, nebude to mať vplyv na platnosť zmluvy ako celku a na plnenie na základe jej ustanovení.
5. Contracted parties agree that if a part of the Contract becomes invalid it will not have an effect on the validity of the Contract as whole and on the observance based on its provisions.
6. Túto zmluvu je možné meniť alebo zrušovať len formou písomných dodatkov, odsúhlasených zmluvnými stranami.
6. This Contract can be edited or canceled only in form of written amendments agreed by contracted parties.
7. Táto zmluva je vyhotovená v šiestich identických rovnopisoch, po jednom pre každého predávajúceho, dva pre kupujúceho a dva sú určené pre potreby vkladového konania.
7. This Contract is drawn up in 6 identical copies, one for each Seller, two for the Buyer and two for the needs of registration process.
8. Každá zmluvná strana svojim podpisom potvrdzuje, že bola ako dotknutá osoba riadne oboznámená so spracovaním osobných údajov podľa čl. 13 a 14 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov na účely tejto zmluvy.
8. Contracted parties confirm by the signature that as a concerned persons they were informed properly with personal data processing according to Article 13 and 14 REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data for needs of this Contract.

V Rudne nad Hronom dňa..... 16. 04. 2021

Rudno nad Hronom date:..... 16. 04. 2021

Kupujúci (Buyer):

[REDACTED]
PhDr. Marián Šurjanský, starosta (mayor)

V dňa.....

LOS ANGELES date MAY. 21. 2021

Predávajúci 1 (Seller 1):

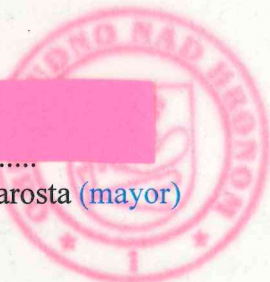
[REDACTED]
František (Frank) Toma

V dňa.....

LOS ANGELES date MAY. 21. 2021

Predávajúci 2 (Seller 2):

[REDACTED]
Stanislav Toma



Rudno nad Hronom



Rudno nad Hronom